

Document Citation

Title	Autumn moon
Author(s)	
Source	<i>Trix Films</i>
Date	
Type	distributor materials
Language	French English
Pagination	
No. of Pages	9
Subjects	Fong, Eddie Ling-ching Li, Pui-Wai Hung, Tony Leung Siu Lau, Tats (1963), Hong Kong, China (Republic : 1949-) Nagase, Masatoshi (1966), Miyazaki, Japan Law, Clara, Macao, Hong Kong Yip, Timmy
Film Subjects	Qiuyue (Autumn moon), Law, Clara, 1992



秋月

AUTUMN
MOON

a film by CLARA LAW



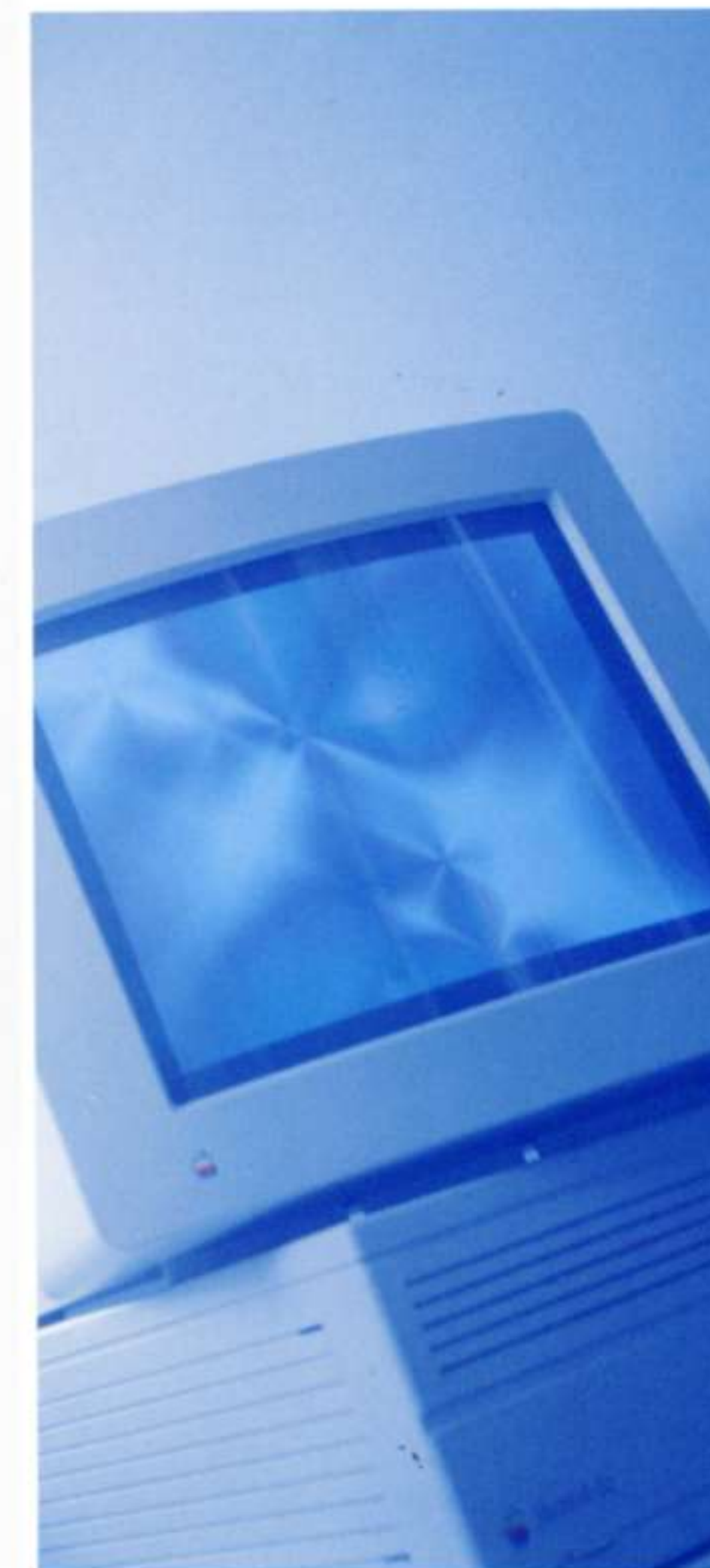
A temple altar normally found in every Chinese home,
to show filial respect
and for worshipping Chinese deities.
Un autel de temple trouvé normalement dans toute maison chinoise pour manifester
le respect filial
dû aux ancêtres et rendre un culte aux divinités



Kat O,
a deserted fishing village in an outlying island in Hong Kong.
The young have left to work in the city
and the old have died.
Kat O,
village de pêcheurs déserté dans une île éloignée faisant partie de Hong Kong.
Les jeunes ont dû la quitter pour aller travailler
en ville et les vieux sont morts.



Paper crane —
 a wishing-well gift to friends or loved ones.
 Must be hand-made personally.
 A Japanese custom.
 Grue en papier —
 présent propitiatoire offert aux amis ou aux personnes aimées.
 Doit être confectionné personnellement.
 Coutume japonaise.



A Macintosh Personal Computer
 Ordinateur personnel Macintosh



A City
Ville



SYNOPSIS

Weary of work, Tokio comes to Hong Kong looking for good food. He meets a fifteen-year-old girl Wai. Her parents are in Canada, busying themselves over immigration, buying a house and packing her brother off to university. Wai is left behind in Hong Kong with her eighty-year-old granny and her cat.

Tokio bumps into a Japanese woman, who turns out to be the elder sister of his first lover. He makes love to her, arranges to see her again. He does not show up. He finds himself more interested in granny's cooking.

Wai is secretly in love with a boy in school but is reluctant to show her passion, for fear that she can't handle the situation when it's time to emigrate. Tokio encourages her. One day, she asks the boy to go out.

Granny has fallen ill and is in hospital. Wai decides to spend a night with the boy in an outlying island. Tokio agrees to take care of granny. He discovers the secret to granny's cooking, and that granny has known all along Wai's father is not taking her to Canada.

SYNOPSIS

Las de son travail, Tokio va à Hong Kong en quête de bonne cuisine. Il rencontre Wai, jeune fille de quinze ans, dont les parents sont au Canada, occupés à immigrer, à acheter une maison et envoyer le frère à l'université. Wai a été laissée à Hong Kong avec sa grand-mère âgée de quatre-vingts ans et son chat.

Tokio tombe sur une Japonaise qui s'avère être la soeur aînée de sa première amie. Ils font l'amour, Tokio arrange un deuxième rendez-vous, mais n'y va pas. Il se surprend à trouver la cuisine de grand-mère plus intéressante.

Wai est secrètement amoureuse d'un garçon à l'école mais répugne à montrer sa passion de peur de ne pas savoir comment prendre en main la situation quand il sera temps d'émigrer. Tokio l'encourage à le voir. Un jour, elle demande au garçon de sortir avec elle.

Grand-mère est tombée malade et est à l'hôpital. Wai décide de passer la nuit avec le garçon dans une île éloignée. Tokio accepte de s'occuper de grand-mère. Il découvre le secret de l'art culinaire de cette dernière et s'aperçoit qu'elle a toujours su que le père de Wai ne l'emmènerait pas au Canada.

DIRECTOR'S STATEMENT

Lately, the word "fading" keeps coming back to me. Maybe because I found out Mid-Autumn lanterns are no longer made of bamboo and paper lit by candles but plastic and light bulbs. Or walking into huge housing complexes I can only see kids holding their video games, playing by themselves and no longer running wild playing hide-and-seek. Buildings keep on being pulled down. I keep on hurrying from place to place. And suddenly I woke up one morning and discovered lately I rarely have dreams.

I remembered as a kid I was taught to read Chinese poems and to write calligraphy by my grandfather. Then I was sent to an English school, where I was taught to think in English. In fact, in my English school, as in all high schools in Hong Kong, I was not taught any Chinese history after 1911. I never realized what that meant until I went to England to study. In those three years, I was stuck in the middle, neither too Chinese nor very English.

I wonder how kids of today will grow up to be. And what will become of the kids in the future? As our culture fades away, what will they remember? Will they be nomadic modernists that wander, with no attachments, no memories, no dreams?

DÉCLARATION DE LA RÉALISATRICE

Dernièrement le mot disparition ne cesse de me venir à l'esprit. Peut-être parce que je me suis rendu compte que nos lanternes du Festival d'Automne ne sont plus faites en bambou et papier mais en plastique et qu'elles n'éclairent plus avec des bougies mais avec des ampoules. Ou bien, lors de mes promenades dans de grands ensembles, je ne vois que des gamins avec leurs jeux vidéo, se distrayant tout seuls et non plus courant comme des fous en jouant à cache-cache. On n'arrête pas de démolir des bâtiments et je n'arrête pas de courir d'un endroit à l'autre. Et soudain, un matin, je me suis réveillée et ai constaté que je rêvais rarement ces derniers temps.

Je me rappelle que quand j'étais petite, mon grand-père m'a appris à lire des poèmes chinois et à écrire la calligraphie. Puis on m'a envoyée dans une école anglaise où on m'a appris à penser en anglais. En fait, ni dans mon école anglaise, ni dans les universités de Hong Kong, on ne m'a enseigné l'histoire chinoise après 1911 ... Je n'ai jamais compris ce que cela signifiait — jusqu'à ce que j'aie étudié en Angleterre. Pendant ces trois années, j'étais coincée au milieu, ni trop chinoise, ni très anglaise.

Je me demande comment les enfants d'aujourd'hui vont grandir. Et ce que les enfants de demain vont devenir. Comme notre culture s'efface, que vont-ils se rappeler? Seront-ils des modernistes nomades qui errent sans attachement, ni souvenirs, ni rêves?

LAW CHUCK-YIU, CLARA DIRECTOR

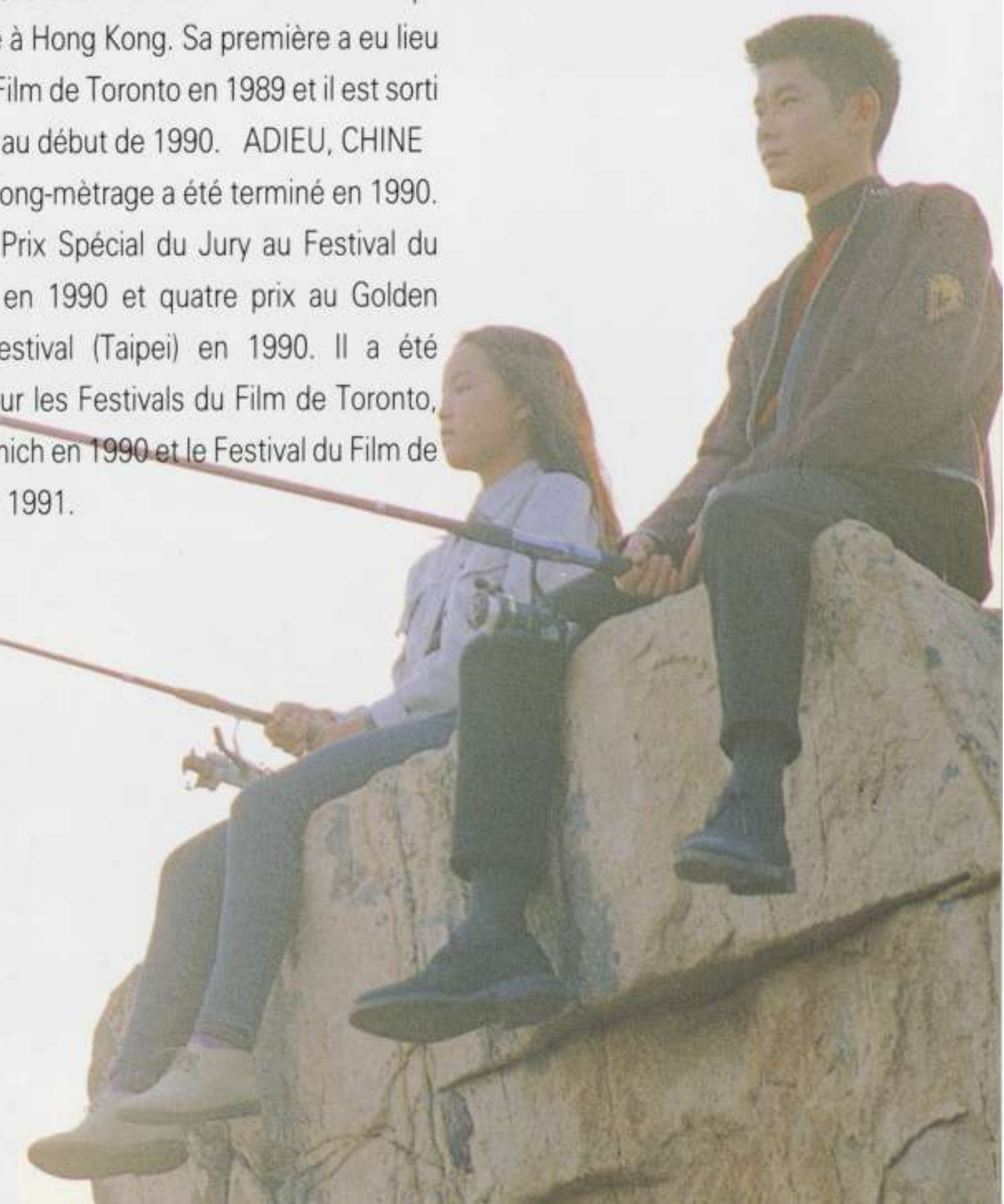
Born in Macau; educated in Hong Kong. She joined Radio Television Hong Kong (RTHK) in 1978 as an assistant producer, having graduated from the University of Hong Kong with a degree in English Literature. During the ensuing three years, she directed a total of 12 single-episode dramas for RTHK. From 1982 to 1985, she attended the National Film and Television School in England, where she completed her first feature-length film *THEY SAY THE MOON IS FULLER HERE* (Silver Plaque Award, Chicago Film Festival, 1985). She returned to Hong Kong in 1985 and, while continued to direct fictions and docu-dramas for RTHK, began to develop her first screenplay for feature production.

THE OTHER HALF AND THE OTHER HALF, which tackled the emotional vacuum confronted by married couples having to live apart due to emigration, was completed in 1988, at the start of Hong Kong's brain-drain phenomenon due to the 1997 issue. It was selected for the Pan-Pacific Film Festival in 1990. Her second directorial effort, *THE REINCARNATION OF GOLDEN LOTUS*, traced the fate of a Mainland Chinese ballet dancer going through China's Cultural Revolution, who finally emigrated to Hong Kong. It premiered at the Toronto Film Festival in 1989 and was commercially released in the U.S. in early 1990. *FAREWELL, CHINA*, her third feature film, was completed in 1990. It won the Special Jury Award in the Torino Film Festival, 1990 and four Awards in the Golden Horse Film Festival, 1990. It has also been selected for the Toronto, Chicago, Munich Film Festivals, 1990 and the Rotterdam Film Festival, 1991.

LAW CHUCK-YIU, CLARA METTEUR EN SCÈNE

Née à Macao, études à Hong Kong. A commencé à travailler pour la Radio et la Télévision de Hong Kong (RTHK) en 1978 en tant qu'assistante du directeur de la production après avoir obtenu sa Licence de Littérature Anglaise à l'Université de Hong Kong. Pendant les trois années suivantes, elle a réalisé en tout 12 drames pour RTHK. De 1982 à 1985 elle a étudié à l'Ecole Nationale du Film et de la Télévision en Angleterre (National Film and Television School) où elle a achevé son premier long-métrage *ILS DISENT QUE LA LUNE EST PLUS PLEINE ICI* (Plaque d'Argent, Festival du Film de Chicago, 1985). Elle est revenue à Hong Kong en 1985 et, alors qu'elle continuait à mettre en scène des films de fiction et des drames documentaires pour RTHK, elle a commencé à créer son premier scénario pour la réalisation de long-métrage.

L'AUTRE MOITIÉ ET L'AUTRE MOITIÉ qui traite le vide émotionnel auquel sont confrontés les couples mariés obligés de se séparer pour pouvoir émigrer, a été fini en 1988 au début du phénomène du brain-drain, fuite des cerveaux, causé par la perspective de 1997. Sa deuxième oeuvre comme réalisatrice, *LA RÉINCARNATION DU LOTUS DORÉ* décrit le sort d'un danseur de ballet chinois pendant la Révolution Culturelle en Chine qui émigre ensuite à Hong Kong. Sa première a eu lieu au Festival du Film de Toronto en 1989 et il est sorti aux États-Unis au début de 1990. *ADIEU, CHINE* son troisième long-métrage a été terminé en 1990. Il a obtenu le Prix Spécial du Jury au Festival du Film de Turin en 1990 et quatre prix au Golden Horse Film Festival (Taipei) en 1990. Il a été sélectionné pour les Festivals du Film de Toronto, Chicago et Munich en 1990 et le Festival du Film de Rotterdam en 1991.





CREDITS

Director	Clara Law
Screenwriter	Fong Ling Ching
Produced by	Clara Law
	Fong Ling Ching
Production Coordinator	Kay Wong
Cinematographer	Tony Leung
Music	Lau Yee Tat, Tats
Art Director	Timmy Yip
Assistant Director	Ma Po Shan
	Vincent Hung
Assistant Art Director	Chris Wong
	Camp Tse
Make-Up	Lee Wai Ming
Editor	Fong Ling Ching
Assembler	Wong Ming Kwong
Sound Recording	Tat Leung
	Wai Wong
Boomman	Tam Tak Wing
	Lee Hing Keung
Sound Mixer	Shin Fukuda
Sound Effect	Yukio Fukushima
Focus Puller	Leung Ping Kuen
Loader	Tang Lai Kwong
	Yip Wai Nam
Gaffer	Sum Yuk Ming
Best Boys	Chan Hon Wing
	Chau Chi Fai
Still Photography	Lee Wai Ming
Location Manager	Sam Tang
Production Assistant	Raymond Cheung
	Joe Li
Transportation	Ho Chi Wai
Film Laboratory	Cine-Art Laboratory
	(Hong Kong)
	Imagica Laboratory
	Ltd. (Japan)
Sound Studio	Fukushima-Onkyo
ASIAN BEAT Executive Producer	Kohsuke Kuri
	Kaizo Hayashi
Producer	Yoko Miyake
Assistant Producer	Miki Kuwano
	Shinichiro Kubota

A RIGHT STAFF OFFICE CO. LTD. and
EIZO TANTEISHA presentation

A TRIX FILMS production
1992 HONG KONG/JAPAN

FICHE TECHNIQUE

Réalisation	Clara Law
Scénario	Fong Ling Ching
Une Production de	Clara Law et de Fong Ling Ching
Coordination	Kay Wong
Caméra	Tony Leung
Musique	Lau Yee Tat, Tats
Décor	Timmy Yip
Assistants Directeurs	Ma Po Shan
	Vincent Hung
Assistants Décorateurs	Chris Wong
	Camp Tse
Maquillage	Lee Wai Ming
Montage	Fong Ling Ching
Assistant monteur	Wong Ming Kwong
Prise de son	Tat Leung
	Wai Wong
Perchistes	Tam Tak Wing
	Lee Hing Keung
Opérateur des sons	Shin Fukuda
Bruitage	Yukio Fukushima
Mise au point	Leung Ping Kuen
Chargeurs	Tang Lai Kwong
	Yip Wai Nam
Eclairagiste	Sum Yuk Ming
Best Boys	Chan Mon Wing
	Chau Chi Fai
Photographe	Lee Wai Ming
Manager,	Sam Tang
prises de vues extérieures	
Assistants du manager	Raymond Cheung
	Joe Li
Transports	Ho Chi Wai
Laboratoires de Film	Cine-Art Laboratory
	(Hong Kong)
	Imagica Laboratory
	Ltd (Japan)
Studio de Son	Fukushima - Onkyo
ASIAN BEAT Producteur Executif	Kohsuke Kuri
	Kaizo Hayashi
Producteur	Yoko Miyake
Assistants Producteur	Miki Kuwano
	Shinichiro Kubota

Une présentation de RIGHT STAFF OFFICE et
d'EIZO TANTEISHA

Une production de TRIX FILMS
1992 HONG KONG/JAPAN

CAST

Tokio	Masatoshi Nagase
Wai	Li Pui Wai
Granny	Choi Siu Wan
Miki	Maki Kiuchi
Boyfriend	Sun Ching Hung

FICHE ARTISTIQUE

Tokio	Masatoshi Nagase
Wai	Li Pui Wai
Grand-mère	Choi Siu Wan
Miki	Maki Kiuchi
Petit ami	Sun Ching Hung

MASATOSHI NAGASE

Born in Japan in 1966. He made his debut in the film "Shonben Rider" (1985) by Shinji Soumai as the main actor, and continued to perform in TV dramas and films. In 1989, he got the main role as a cool Japanese guy in "Mystery Train" directed by Jim Jarmusch. He also starred in "Bakayarou 3" (1990) and "Father and Son" (1991) directed by Youji Yamada. He was named Best Main actor in Ho-chi Film Award and Mainichi Film Award in 1992 and the Best Supporting Actor in Nihon Academy Award in 1992. He was also voted as the most exciting New Face by Japan TV & Movie Producer's Association.

MASATOSHI NAGASE

Né au Japon en 1966. A fait ses débuts dans le film "Shonben Rider" de Shinji Soumai comme acteur principal et a continué à jouer dans des drames télévisés et films. En 1989 il a obtenu le rôle principal dans le film "Mystery Train" de Jim Jarmusch où il représente un Japonais que rien ne démonte. Il a également joué dans "Bakayarou 3" (1990) et "Père et Fils" de Youji Yamada. Il a été meilleur acteur principal des Prix Ho Chi et Mainichi en 1992 et meilleur acteur secondaire du Prix de l'Académie de Nihon, également en 1992. L'Association Japonaise de la Télévision et des Producteurs de films lui a décerné le titre de jeune acteur le plus prometteur.

LI PUI WAI

Born in Hong Kong in 1976. She had her first taste of acting at the age of six. Since then, she has played in various movies, drama productions of Radio Television Hong Kong (RTHK), theatre productions and TV commercials. She is now taking her class as a Form IV student.

LI PUI WAI

Née à Hong Kong en 1976. A commencé à jouer à l'âge de six ans. Depuis elle a obtenu divers rôles dans des films et productions dramatiques de RTHK, dans productions théâtrales et des sketches publicitaires pour la télévision. Elle est en seconds, au lycée.



FONG LING-CHING
SCREENWRITER

Born in Hong Kong. He studied communications at the Hong Kong Baptist College, where he graduated in 1979. While still studying, he began writing television dramas for Rediffusion Television Ltd (RTV). In late 1979, he was recruited by Hong Kong Television Broadcasts Ltd (HKTVB) as senior scriptwriter. He left HKTVB a year later to travel in Europe and the United Kingdom throughout 1981. Upon returning to Hong Kong in late 1981, he was appointed the Assistant Creative Director for Century Motion Picture Co. Ltd. He set up his production company in 1983, and made his directorial debut in "An Amorous Woman Of Tang Dynasty" (1984) with financing from Shaw Brothers Studio. A second directorial effort for Shaw Brothers soon followed; "Cherry Blossom" was completed in late 1985. His third feature "Kawashima Yoshiko" was selected for the Venice Film Festival in 1990. From 1986 to 1988, he concentrated on scriptwriting, working both for feature films and television dramas produced by Radio Television Hong Kong. Following his first time collaboration effort with director Clara Law in "The Other Half & The Other Half" (1988), the partnership continued in 1989 with "Farewell China" (1990) and "Autumn Moon" (1992).

FONG LING-CHING
SCÉNARISTE

Né à Hong Kong. A étudié les sciences d'information au Collège Baptiste de Hong Kong où il a obtenu son diplôme en 1979. A commencé pendant ses études à écrire des drames pour la télévision, d'abord pour Rediffusion Television Ltd (RTV). Fin 1979 il a été recruté par Hong Kong Television Broadcasts Ltd (HKTVB) comme scénariste principal. Un an plus tard, il a quitté HKTVB pour voyager en Europe pendant toute l'année 1981.

Dès son retour à Hong Kong fin 1981, il a été nommé assistant du directeur artistique à Century Motion Picture Co. Ltd. En 1983, il a fondé sa propre société de production et a fait ses débuts comme réalisateur dans "Une femme amoureuse sous la dynastie des Tang" (1984) qui fut financé par le Studio des frères Shaw. une deuxième oeuvre cinématographique pour les frères Shaw s'ensuivit peu après; "Pleurs de cerisier" fut terminé fin 1985. Son troisième long-métrage "Kawashima Yoshiko" fut sélectionné pour le Festival du Film de Venise en 1990.

De 1986 à 1988 il s'est concentré sur son travail de scénariste tout en travaillant à la fois à des longs-métrages et des drames télévisés produits par la Radio et la Télévision de Hong Kong. A la suite de son premier travail en collaboration avec le metteur en scène Clara Law dans "L'autre moitié et l'autre moitié" (1988), leur association continua en 1989 dans "Adieu, Chine" (1990) et "Lune d'automne" (1992).

LAU YEE TAT, TATS
MUSIC DIRECTOR

Born in Hong Kong. He played experimental environment and electronic music before he formed the popular "Tat Ming Pair" with Anthony Wong in 1985. "Tat Ming Pair", in which he was the composer, arranger, producer, instrument player and concept maker, was the recipient of numerous music awards and had several best-selling records to its credit. He now concentrates on film scoring, and has already scored for a dozen movies before "Autumn Moon".

TIMMY YIP
ART DIRECTOR

Born in Hong Kong. He joined the film industry as an assistant art director for John Woo's "A Better Tomorrow" and later Ringo Lam's "City On Fire". In 1987, he was the still photographer for Stanley Kwan's "Rouge" and the acting art director for Wayne Wang's "Eat A Bowl Of Tea". "Autumn Moon" is his second film as art director.

TONY LEUNG
CINEMATOGRAPHER

Born in Hong Kong. He began as a part-time camera and lighting assistant for commercials while he was in high school. He started his film career as a lighting man when he was 23. Since then he has been working as lighting man in over 20 movies, including all of Clara Law's features. "Autumn Moon" is his first film as cinematographer.

LAU YEE TAT, TATS
COMPOSITEUR

Né à Hong Kong. Il a joué de la musique expérimentale et électronique avant de créer en 1985 le fameux "Tat Ming Pair" avec Anthony Wong. "Tat Ming Pair" dans lequel il était compositeur, adaptateur, producteur, musicien et initiateur a obtenu de nombreux prix de musique et a son crédit plusieurs disques qui ont connu un grand succès. Maintenant il se concentre sur la composition de musique pour films et a déjà composé pour une douzaine de films avant "Lune d'automne".

TIMMY YIP
DÉCORATEUR

Né à Hong Kong. A commencé à travailler pour l'industrie du film comme assistant du décorateur dans le film "Un meilleur demain" de John Woo et plus tard dans "Ville en flammes" de Ringo Lam. En 1987 il a été photographe du film "Rouge" de Stanley Kwan et décorateur suppléant pour "Bois un bol de thé" de Wayne Wang. "Lune d'automne" est le second film auquel il a participé en tant que décorateur.

TONY LEUNG
CAMERAMAN

Né à Hong Kong. A commencé à travailler dans la publicité comme assistant du caméraman et de l'éclairagiste, à 23 ans, alors qu'il était encore à l'université. Depuis il a été éclairagiste dans plus de vingt films y compris tous ceux de Clara Law. "Lune d'automne" est le premier film dans lequel il est caméraman.



90
11/14/39



All inquiries:

Pour tout renseignement s'adresser à:

TRIX FILMS	RIGHT STAFF OFFICE CO. LTD.
6A Duke Street	3/F, 2-26-20 Kitazawa
G/F, Kowloon Tong	Setagaya-Ku
Kowloon	Tokyo 155
Hong Kong	Japan
Tel: (852) 338 2722	Tel: (81) 3-3485-2900
Fax: (852) 338 1835	Fax: (81) 3-3485-3641